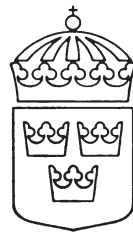


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:16

Nr 16 Avtal med Nigeria om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar Stockholm den 18 april 2002

Regeringen beslutade den 11 april 2002 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 december 2006 efter notväxling.

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
ON THE RECIPROCAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the term:

(1) "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or enterprise, or shares, stocks or other kinds of interest in a company or enterprise;

(c) title to money or any performance having an economic value;

**AVTAL MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH
FÖRBUNDSREPUBLICEN NIGERIAS
REGERING
OM ÖMSESIDIGT FRÄMJANDE
OCH SKYDD AV INVESTERINGAR**

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Nigerias regering (nedan kallade *avtalsparterna*),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att ömsesidigt främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. *investering*: alla slags tillgångar som direkt eller indirekt ägs eller kontrolleras av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalspartens lagar och andra författningar, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller företag eller aktier, andelar i ett företags aktiekapital och andra slags intressen i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party shall be treated not less favourably than an investment.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) "investor" of a Contracting Party shall mean:

(a) In respect of Nigeria:

(i) any natural person who is a national of Nigeria in accordance with its law; and

(ii) any legal person not recognized under the law of Nigeria but controlled by an investor as defined under (i); and

(iii) any legal person recognized under the law of Nigeria.

(b) In respect of Sweden:

(i) any natural person who is a national of Sweden in accordance with its law; and

(ii) any legal person or other organisation organized in accordance with the law applicable in Sweden; and

(iii) any legal person not organized under the law of Sweden but controlled by an investor as defined under (i) or (ii).

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

d) immaterialrätter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner grundade på lag, förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten ska inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad ska inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. En avtalsparts *investerare* avser följande.

a) För Nigerias del:

i) fysiska personer som är medborgare i Nigeria i enlighet med nigeriansk lag,

ii) juridiska personer som inte är erkända enligt nigeriansk lag men som kontrolleras av en investerare enligt definitionen i led i ovan, och

iii) juridiska personer som är erkända enligt nigeriansk lag.

b) För Sveriges del:

i) fysiska personer som är medborgare i Sverige i enlighet med svensk lag,

ii) juridiska personer och andra organisationer som är organiserade i enlighet med gällande lagar i Sverige och

iii) juridiska personer som inte är organiserade enligt svensk lag men som kontrolleras av en investerare enligt definitionen i led i eller ii ovan.

3. *avkastning*: de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och avgifter.

4. *territorium*: avtalsparternas respektive territorium och exklusiva ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken de i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Article 2

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this

Artikel 2

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal ska tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal ska inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 3

Främjande och skydd av investeringar

1. Varje avtalspart ska, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och uppehåll, ska personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att resa in i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Varje avtalspart ska säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en skälig och rättvis behandling och får inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium de görs ska åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal och i inget fall ska

Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with investors of the other Contracting Party with regard to their investment.

(5) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

Article 4

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Varje avtalspart ska fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den andra avtalspartens investerare med avseende på deras investering.

5. Avkastning från en investering ska ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 4

Nationell behandling och mest gynnad nationsbehandling av investeringar

1. Varje avtalspart ska ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan ska en avtalspart som har ingått eller kan komma att ingå avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara fri att med stöd av sådana avtal bevilja mer förmånlig behandling till investeringar av investerare från den eller de stater som också ingår i nämnda avtal eller till investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan ska inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda investerare från den andra avtalsparten förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning eller inhemsk lagstiftning som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning.

Article 5

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as and, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of

Artikel 5

Expropriation

1. Ingen av avtalsparterna ska vidta åtgärder som direkt eller indirekt fråntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) Förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

b) Förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande.

c) Förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen ska uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det påverkade investeringens värde (Denna tidpunkt kallas nedan *värderingsdagen*).

Detta skäliga marknadsvärde ska på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen ska också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan ska även tillämpas på avkastningen av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering, däribland genom innehav av aktier, ska den se till att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som behövs för att garantera omedelbar, adekvat och effektiv ersättning med av-

their investment to such investors of the other Contracting Party.

Article 6

Compensation

(1) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 7

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, and shall include in particular though not exclusively:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

seende på dess investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

Artikel 6

Ersättning

1. Investerare från någon av avtalsparterna som genom sina investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp ska i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse ges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten ger sina egna investerare eller investerare från tredje land. Härav följande utbetalningar ska kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 ovan, ska investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödtvång,

tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen ska vara omedelbar, adekvat och effektiv.

Artikel 7

Överföringar

1. Varje avtalspart ska utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering och ska särskilt, men inte uteslutande innefatta, följande:

a) Avkastning.

b) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.

(c) funds in repayment of loans;

(d) a compensation according to Article 5 and 6; and

(e) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8

Subrogation

Where the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) For the purpose of solving any dispute with respect to investments between a Contracting Party and investors of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.

(2) Where these consultations do not result in a solution within six months from the date of a written request for settlement, the investor

c) Penningmedel för återbetalning av lån.

d) Ersättning enligt artiklarna 5 och 6.

e) Inkomster uppburna av personer som inte är medborgare i avtalsparten men som har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium och andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal ska verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som ska överföras.

Artikel 8

Subrogation

Om en avtalsparts investerares investeringar är försäkrade mot icke-kommersiella risker eller på annat sätt ger upphov till betalning av gottgörelse för sådana investeringar enligt ett system som upprättats genom lag, annan författning eller regeringskontrakt, ska en subrogation från försäkringsgivaren eller återförsäkringsgivaren eller ett organ som utsetts av den ena avtalsparten till rättigheter för sagda investerare i enlighet med bestämmelserna i en sådan försäkring eller enligt eventuell annan given gottgörelse erkännas av den andra avtalsparten.

Artikel 9

Tvister mellan en investerare och en avtalspart

1. För att lösa en tvist avseende investeringar mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten ska samråd ske mellan de berörda parterna i syfte att avgöra saken i godo.

2. Om samrådet inte resulterar i en lösning inom sex månader från dagen för överlämnandet av en skriftlig begäran om lösning, får in-

may submit the dispute, at its choice, for settlement to:

(i) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, however, an investor's invocation of local remedies does not extinguish the right to international arbitration, neither is it a requirement to exhaust local remedies before invoking international arbitration; or

(ii) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, on 18th March, 1965; provided both Contracting Parties have adhered to the said Convention; or

(iii) an ad hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the Parties to the dispute, shall be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission of International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration as provided for in paragraph (2) of this Article. If the Parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of this Article and Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

(5) Any arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbi-

vesteraren enligt eget val hänskjuta tvisten till något av följande forum:

i) den behöriga domstolen i den avtalspart inom vars territorium investeringen har gjorts; att en investerare vänder sig till inhemska rättsmedel ska emellertid inte innebära att rätten till en internationell skiljedom går förlorad; det är inte heller ett krav att de inhemska rättsmedlen ska vara uttömda innan en internationell skiljedom får begäras,

ii) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), upprättat genom konventionen som undertecknades i Washington den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention,

iii) en domstol som, om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat, tillfälligt inrättas i enlighet med reglerna för skiljeförfarande antagna av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

3. Vardera avtalsparten samtycker härmed till att hänskjuta en investeringstvist till internationell förlikning eller skiljedom enligt punkt 2 ovan. Om parterna i tvisten har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, ska investeraren ha rätt att välja.

4. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen ska en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som innan en tvist uppstår kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

5. Skiljeförfarande enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande ska på begäran av någon av parterna i tvisten äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skil-

tral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(6) The consent given by each Contracting Party in paragraph (3) and the submission of the dispute by an investor under paragraph (2) shall constitute the written consent and written agreement of the Parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of Article 1 of the UNCITRAL Arbitration rules and Article II of the New York Convention.

(7) The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures assert as a defence, counterclaim, right of set-off or otherwise that the investor has received compensation under an insurance or guarantee contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

(8) Once a dispute is submitted to international arbitration neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by such an arbitration tribunal or the arbitration tribunal has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question.

(9) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the Parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either

jedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

6. Det samtycke som ges av varje avtalspart enligt punkt 3 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt punkt 2 ska utgöra skriftligt samtycke och skriftlig överenskommelse mellan parterna i tvisten för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande och artikel II i New York-konventionen.

7. Den avtalspart som är part i tvisten ska inte vid något som helst tillfälle under förfarandet som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att investeraren har mottagit gottgörelse till följd av en försäkring eller ett garantiavtal som täcker hela eller en del av den uppstådda skadan eller förlusten.

8. När en tvist har hänskjutits till internationell skiljedom ska ingen av avtalsparterna fullfölja tvisten på diplomatisk väg, såvida inte den andra avtalsparten inte följer och uppfyller den skiljedom som har meddelats av en sådan skiljedomstol eller denna har beslutat att den saknar domsrätt i tvisten.

9. En skiljedom enligt denna artikel ska vara slutgiltig och bindande för parterna i tvisten. Varje avtalspart ska utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom.

Artikel 10

Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, ska den

Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol ska upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna ska utse varsin ledamot. Dessa båda ledamöter ska enas om en medborgare i tredje land, som ska vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna ska utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har iakttagits kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, ska den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande ska fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna ska bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader ska till lika delar bäras av avtalsparterna. I alla andra avseenden ska skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

Article 11

Amendment or Revision

Any amendment to or revision of this Agreement shall be in writing and shall come into effect when confirmed by both Contracting Parties in an Exchange of Notes through diplomatic channels.

Article 12

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 13

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 18 April 2002 in duplicate in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Lena Hjelm-Wallén

For the Government of
the Federal Republic of Nigeria
Atiku Abubakar

Artikel 11

Ändringar och tillägg

Ändringar av eller tillägg till detta avtal ska göras skriftligen och träder i kraft när de bekräftats av båda avtalsparterna genom diplomatisk skriftväxling.

Artikel 12

Ikraftträdande

Avtalsparterna ska meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

Artikel 13

Varaktighet och uppsägning

1. Detta avtal ska gälla för en tid av tio (10) år. Därefter ska det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den har beslutat att säga upp avtalet.

2. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, ska bestämmelserna i artiklarna 1–10 fortsätta att gälla i ytterligare 15 år från den dagen.

Till bekräftelse härav har de undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 18 april 2002 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Lena Hjelm-Wallén

För Förbundsrepubliken Nigerias regering
Atiku Abubakar